

PROGRAM • SOBOTA | SATURDAY • 30. 6. 2007

FESTIVALOVÉ KINO / FESTIVAL
CINEMA – KaMC OS SR (ODA),
Trenčín

14:00 RUS Prach (rep.) • Pyř • Dust, r. Sergej Loban, 107', RU, 2005, DVD (Es+Ss)

16:00 COMP Papier bude modrý (rep.) • Hirtia va fi albastră • Paper Will Be Blue, r. Radu Muntean, 95', RO, 2006, 35 mm (Es+Ss)

18:00 COMP Repriza (rep.) • Reprise, r. Joachim Trier, 106', NO, 2006, 35 mm (Es+Ss)

20:30 PAN Chlapec z obálky: Posledná revolúcia (rep.) • Cover boy: L'ultima rivoluzione • Cover Boy... Last Revolution, r. Carmine Amoroso, 93', IT, 2006, 35 mm (Es+Ss)

KINO METRO / CINEMA METRO,
Trenčín

12:00 FF Dubus, r. Alexej Dmitriev, 5', RU, 2005, miniDV (Nd)

PAN E/V Pri rieke (rep.) • U reki • At the River, r. Eva Neymann, 84', UA, 2006, 35 mm (Es+Si)

14:00 PAN E/V Zbohom, južné mesto (rep.) • Proščaj, južny gorod • Good Bye, Southern City, r. Oleg Safaraliev, 90', RU, 2006, 35 mm (Es+Si)

16:00 PAN E/V Zajtra ráno (rep.) • Sutra ujutru • Tomorrow Morning, r. Oleg Novkovic, 84', YU, 2006, 35 mm (Es+Si)

18:00 PAN Slečna (rep.) • Das Fräulein • Fraulein, r. Andrea Štaka, 81', CH, 2006, 35 mm (Es+Si)

20:30 PAN Elégia života: Rostropovič. Višnevskaja. (rep.) • Elegia žizni: Rostropovič. Višnevskaja. • Elegy of Life: Rostropovich. Vishnevskaya, r. Alexander Sokurov, 101', RU, 2006, BETA (Es+Si)

22:30 LNS Battle Royale II. • Batoru rowaiaru: Chinkonka, r. Kenta Fukasaku, Kinji Fukasaku 134', JP, 2003, DVD (Ss)

KINO PRAMEŇ / CINEMA
PRAMEŇ, Trenčianske Teplice

10:00 PAN Zátiešie (rep.) • Sanxia Hao- ren • Still Life, r. Zhang Ke Jia, 108', HK/CN, 2006, 35 mm (Es+Si)

12:00 SPEC Král Ubu • Ubu Roi, r. F. A. Brabec, 88', CZ, 1996, 35 mm (Es)

17:00 SPEC Konec starých časů • The End of Old Times, r. Jiří Menzel, 93', CZ, 1989, 35 mm (X)

20:30 SPEC Záhrada • The Garden, r. Martin Šulík, 99', SK/CZ, 1995, 35 mm (Es)

BAŽANT KINEMATOGRAF /
BAZANT OPEN AIR CINEMATO-
GRAPH, Trenčianske Teplice

22:00 SPEC Čínska štvrť (rep.) • Chinatown, r. Roman Polanski, 131', US, 1974, 35 mm (Ss)

HERCOVA MISIA /
ACTOR'S MISSION AWARD

Trenčianske Teplice

15:30 Hotel Most slávy / Bridge of Fame hotel

Odvzdanie ceny Hercova misia / Actor's Mission Awarding Ceremony
Marián Labuda

TLAČOVÉ KONFERENCIE /
PRESS CONFERENCE

11:00 Zlatá kamera a Hercova misia

Jiří Menzel – Zlatá kamera
Marián Labuda – Hercova misia

12:00 Zlatá kamera
Roman Polanski

13:00 Verdikty medzinárodných porôt
zástupcovia medzinárodných porôt

SPRIEVODNÉ PODUJATIA /
FESTIVAL EVENTS

Trenčianske Teplice

20:30 Autobusová stanica KD
Alegorický sprievod mestom
podujatie pre verejnosť / open public
performance

LEGENDA: COMP – Hlavná súťaž / Competition • DOC – Súťaž dokumentárnych filmov / Docs • SH – Súťaž krátkych filmov / Shorts • PAN – Panoráma svetového filmu / Panorama • PAN E/V – Panoráma Východu / Eastern Panoráma • FT – La French Touch • RUS – Nový ruský film / New Russian Cinema • OTR – Na ceste / On the road • FF – Predfilm / Fore film • SPEC – Zvláštne uvedenia / Special Screenings • LNS – Late Night Show • WRKS – Workshopy
Es – Original version + English subtitles / v pôvodnom znení + anglické titulky • Ss – Original version + Slovak or Czech subtitles / v pôvodnom znení + slovenské alt. české titulky • Is – Original version + Italian subtitles / v pôvodnom znení + talianske titulky • Ei – Original version + English interpreting / v pôvodnom znení + anglický simultánny preklad • Si – Original version + Slovak interpreting / v pôvodnom znení + slovenský simultánny preklad • Nd – No dialogues / bez dialógov • X – Original version only / len v pôvodnom znení • Sd – Slovak or Czech dubbing / slovenský alt. český dabing

ZMENA PROGRAMU VYHRADENÁ / PROGRAM ALTERATIONS ARE POSSIBLE

15. MEDZINÁRODNÝ FILMOVÝ FESTIVAL • 15th INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Hlavní organizátoři - Main organisers



Spoluorganizátoři - Co-organisers



Festival sa koná pod záštitou ministra kultúry Slovenskej republiky Mareka Maďariča a s finančnou podporou Ministerstva kultúry Slovenskej republiky.
The festival is held under the auspices of Minister of Culture of the Slovak Republic Mr. Marek Maďarič and with the support of the Ministry of Culture of the Slovak Republic.

Generálni reklamní partneri - General partners



Hlavní reklamní partneri - Main partners



Reklamný partner
Advertising partner

Oficiální dodávatelé - Suppliers



Mediální partneri - Media partners



Denník 15. MFF Artfilm Trenčianske Teplice – Trenčín. Vychádza v spolupráci denníka PRAVDA a MFF Artfilm. Redakcia: Daniel Bernát, Matúš Kvasnička, Jena Opoldusová. Grafická úprava: Dušan Slezák – Microtus. Tlač: Tlačiarne Pardon, s.r.o., Trenčín. NEPREDAJNÉ – ZDARMA

15. medzinárodný
filmový festival
ARTFILM

Pravda

Trenčianske Teplice
Trenčín
22. – 30. jún 2007

artfilm

Sobota 30. júna 2007

Denník 15. medzinárodného filmového festivalu Artfilm

► číslo 8 ► ZDARMA

Šplhal by som sa do vršku Svet

Herec Marián Labuda si dnes o 15.30 h. prevezme na Moste slávy v Trenčianskych Tepliciach cenu Hercova misia.

Začínajúci herci to majú ťažké, pretože sa chcú a potrebujú presadiť. Aké to je u vyzretého herca, ktorý si užíva ceny a všeobecné uznanie?

Čo by za to dali mnohí starší, vyzrejší herci, keby mohli byť na začiatku kariéry. Naša kariéra bola na začiatku tzv. bezperspektívna, svet bol uzavretý za Železnou oponou, z cudzích jazykov mala význam akurát ruština. Vtedy sme si to možno neuvedomovali, ale naša kariéra bola daná a nemenná. Súčasní mladí herci však môžu vďaka svojej energii a pribojnosti niečo dosiahnuť, objavovať a uplatniť sa v celom umeleckom svete. Keď zvládnu jazyky, môžu sa zúčastniť kastíngov kdekoľvek. Je to veľký rozdiel. A ja by som všetky ocenenia menil za tieto možnosti. Vyskúšal by som si začiatky a šplhal sa do toho vršku, ktorý sa volá Svet. Budem parafrázovať Štefánika, keď poviem, že som sa prebil, lebo som sa prebiť chcel. A to je rada pre mladých. Nedať sa odradiť. Ani súčasnou situáciou a vzťahom ľudí ku kultúre. Ľudia sa sice bijú do prs, že sú Slováci, ale bez okolov si radi pozrú český film. Potom im ten slovenský ani nechýba.

V čom je teda problém – v postoji bežných ľudí ku kultúre alebo v postoji štátnych inštitúcií?

Politici reagujú na tlak občanov – voličov. Lenže na Slovensku necití tlak verejnosti, že chce slovenské filmy, aby to tu nevyzeralo ako kedysi na konci správ – ...a teraz krátko z kultúry. Slovenským divákovi sa nadabované filmy zo zahraničia, alebo sa uspokojia s filmami pre pamätníkov a budú žiť vo falošnej predstave, že slovenský film ešte žije.

Kedy bolo pre umenie ideálne obdobie?

V posledných rokoch pred pádom

totality. Keď som hral Erdmanovho Samovraha alebo Emigrantov. Diváci sa chodili do divadla nadýchať, pretože vonku bola nesloboda. Prostredníctvom hry sa tešili, že ktosi môže rozprávať proti oficiálnemu režimu. V inotajoch, ale predsa. A preto boli diváci zúčastnení. V Samovrahovi som raz volal do Kremľa a mal som veľmi ostrý rozhovor. Vtedy diváci ani nedýchali. Každý chcel zavolať do Kremľa a povedať si od srdca, čo si o nich myslí.

Aké silné pocity divákovi ponúka súčasné umenie?

Vyjadrenie pocitov akoby dnes suplovali komentátori v novinách. Ale noviny prečítate a zahodíte. Na komentár zabudnete. A práve film, keď sa vydarí, je dokumentom svojej doby.

V umeleckom stvárnení, dikcii, sugescii, v tlmočení osudov a problémov ľudí, ktorí danú dobu prežívali. To na Slovensku chýba. A je veľká škoda, že slovenskí diváci necití, že by ich problémy mali byť takto zdokumentované.

Je pre spoluprácu lepšie, ak herec prekročí hranice čisto profesionálneho vzťahu s režisérom, ak sa stanú priateľmi?

V každom filmovom štábe, odsúdenom na to byť spolu 12 až 16 hodín denne, sa vytvorí vzťahy. Priateľské tiež, ale funguje tam zároveň napätie. Aj Rudolf Hrušínský mal pri prvom filmovacom dni trému. Napriek bohatým skúsenostiam. A tréma je pocit zodpovednosti, z ktorého vzniká to napätie. Alebo sa napríklad môžete

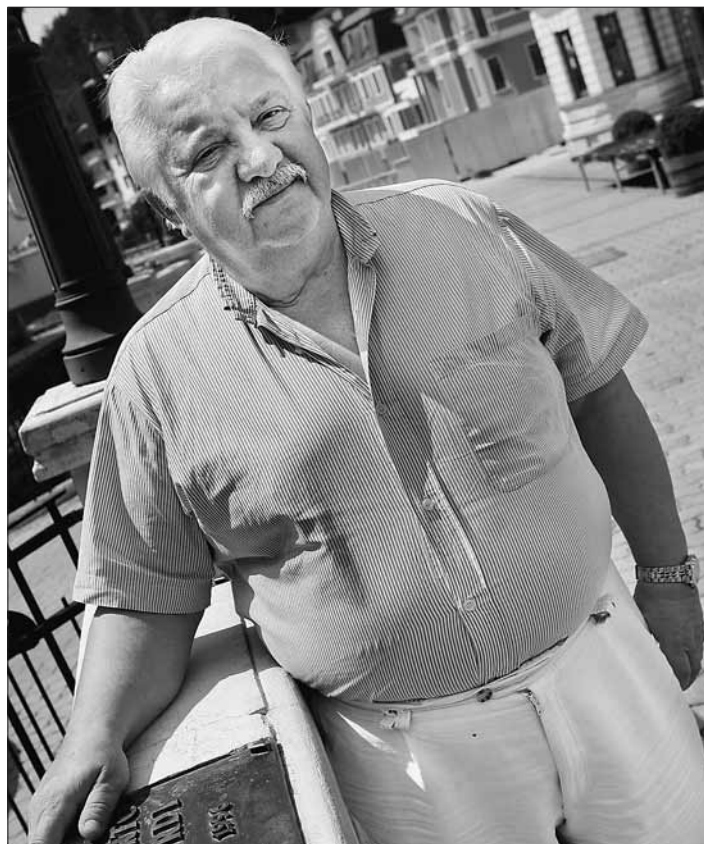
dozvedieť, že vás režisér do filmu pôvodne nechcel a presadil vás tam scenárista. To sú také drobné ľudské ješitnosti, ktoré postupne ustupujú a po dvadsiatom dni nakrúcania už všetci ťaháme za jeden povraz. Pretože vieme, že sa navzájom potrebujeme.

Je váš vzťah s Jiřim Menzelom nadštandardný?

Berie ma aj ako maskota. Pri filme Vesničko má středisková ma v postave Pávka nevidel nikto iný, len Menzel. Všetci ostatní boli proti. Keď ma predstavili Svěrákovi, smutne pokrýval hlavou a povedal, že čo sa dá robiť. Dodal však, že Jirka mu hovoril, že mám dobré srdce, tak sa uvidí. A kľúč je asi v tom, že som Menzelove slová potvrdil. Aby som ho citoval: Keď niekto predpokladá, že je vo mne nejaká genialita, tak ja ju prekladám do toho, že jeden z mojich geniálnych nápadov bolo presadenie Mariána Labudu do hlavnej úlohy. Odvtedy som hral vo všetkých jeho filmoch, berie ma ako niečo pre šťastie. Lenže je to zároveň záväzná, a aj keby som mal u Menzela hrať halapartníka, tak by som do toho vložil všetko.

Vo filme Vesničko má středisková ste mali výborných hereckých partnerov. V najnovšom filme Roming ste zase hrali s Bolkom Polívkom. Aká to bola skúsenosť?

Keď dostanete za partnera takého tvorivého herca akým je Bolek Polívka, tak vás to posúva. Ľudsky aj umelecky. Tráviť spolu množstvo času, hodiny čakáte na záber, takže si zo svojho života stačíte všetko porozprávať a dokonale sa spoznať. Veľakrát mám na filmovačke najradšej práve to zákulisie. Koľko tam vznikne zábavy a vzťahov. Keď som bol mladý a pozeralo sa na mňa dievča, myslel som si, že sa jej páčim. A potom vysvitlo, že je to kostymérka, ktorá musí dávať pozor na to, ako som upravený. V ktorej inej profesii pri vás stojí pekné dievča a čaká, kým si dáte dolu nohavice?



Marián Labuda.

FOTO ARTFILM – EDO GENSEREK

DANIEL BERNÁT

Ocenenia 15. MFF Artfilm 2007

Hlavná porota

Modrý anjel

Hlavná festivalová porota by chcela zdôrazniť vysokú kvalitu hraných filmov v hlavnej festivalovej súťaži. Po zhladnutí všetkých súťažných titulov na striebornom plátne a po vyčerpávajúcej diskusii o kvalitách každého titulu, sa Porota napokon rozhodla oceniť tri filmy, ktoré v jej ponímaní dosiahli rovnocenné hodnotenie.

Po skutočne ťažkom rozhodovaní sa Porota uzniesla, že ocení tri filmy. Dva cenou Modrý Anjel a jeden Zvláštnou cenou poroty a to nasledovne:

7 500 Euro za najlepšiu réžiu

Sny rýb, réžia Kiril Mikhanovskij, Brazília – Rusko – USA

Jemnosť a nezabudnuteľná jednoduchosť narácie, vďaka ktorej režisér dosahuje nezvyčajne silné obrazy a zvláštna pozornosť venovaná drobným detailom z bežného života ľudí v odľahlom kúte sveta, presvedčili porotu, aby cenou Modrý anjel ocenila brazílsko-rusko-americký film **Sny rýb** Kirila Mikhanovského.

7 500 Euro za najlepšiu réžiu

Pasca, réžia Srdan Golubović, Srbsko – SRN – Maďarsko

Nepretržitá, silnými emóciami nabitá narácia, kritická reflexia morálnych hodnôt súčasnej spoločnosti, zdôraznená vysoko kvalitným hereckým obsadením a schopnosťou režiséra vystavať príbeh – to sú kvality, kvôli ktorým sa Porota rozhodla udeliť cenu Modrý anjel aj srbsko-nemecko-maďarskému filmu **Pasca**, v réžii Srdana Golubovića.

Zvláštne uznanie – zvláštna cena poroty

Čas zimy, réžia Rafi Pitts, Irán

Za tvorivý a umelecký prístup, ktorý si režisér zvolil na nastolenie rozhovoru o páľčivých spoločenských témach. Za mimoriadnu kameru a umelecký prístup, ktorý zvýrazňoval rozbúrané hodnoty v železnom svete, sa Porota rozhodla udeliť Zvláštne uznanie iránskeho režisérovi Rafimu Pittsovi za film **Čas zimy**.

Porota – Dokumentárne a krátke filmy

5 000 Euro za najlepšiu réžiu dokumentárneho filmu

Tam dolu, réžia Chantal Ackerman, Francúzsko

Tento film vytvára mentálny priestor, v ktorom sa autorka vyrovnáva s vlastnou izoláciou a pokúša sa nájsť spôsob komunikácie s vonkajším svetom.

Main Jury

Blue Angel

The Jury would like to insist upon the high quality of feature films selected for this competition. After seeing all these films on the white screen, and having had an in-depth discussion about every single participating feature, the Jury eventually decided to award three features it thought were of equal quality.

Due to the real difficulties met in prioritizing these features, the Jury chose to give a special Jury prize and two Blue Angels as following:

7,500 EUR for the best director

Fish Dreams directed by Kiril Mikhanovsky, co-produced by Brasil, Russia and the U.S.A.

The tenderness and the memorable simplicity of the narrative responsible for the strength of the images, as well as the special attention given to daily life details in a remote area of the world, convinced the Jury to award the film **Fish Dreams** directed by Kiril Mikhanovsky, co-produced by Brasil, Russia and the U.S.A., with the Blue Angel.

7,500 EUR for the best director

The Trap directed by Srdan Golubović, co-produced by Serbia, Germany and Hungary

Due to the permanent and up-to-the-end emotional tensions in the narrative, the critical reflection on the present society's moral values emphasized by the quality of the acting and the director's ability to develop the story, the film **The Trap** directed by Srdan Golubović co-produced by Serbia, Germany and Hungary has been awarded with the Blue Angel.

Honorable mention – Special Jury prize

Special Jury prize to the film **It's Winter** directed by Rafi Pitts, produced in Iran.

Because of the creative and artistic structure chosen by the director to discuss societal issues, the outstanding camera work and the artistic style emphasizing demolished human values in an iron world, the Jury decided to give the special Jury prize to the film **It's Winter** directed by Rafi Pitts, produced in Iran.

Documentaries and Shorts Jury

5,000 EUR for the Best Director of Documentary

Down there, directed by Chantal Akerman, produced in France

The film creates a mental space in which the author deals with her own isolation and her attempt to find access to the exterior world. In a country

V krajine presýtenej obrazmi tak vytvorila radikálny, emotívny a mimoriadne osobný film, ktorý doslova otvára okná pre tento formát dokumentárneho filmu, ako prostriedku na vyjadrenie istej vízie života.

1 500 Euro za najlepšiu réžiu krátkeho filmu

Elektrónka, réžia Radu Jude, Rumunsko

Príbeh o potrebnosti obrazov, vyzprávaný precíznym a predsa veľmi ľahkým a nenásilným spôsobom. V studenom, vlhkom a zablatenom prostredí sa režisérovi podarilo vydolovať nefalšovanú ľudskosť a to s použitím minimálnych prostriedkov a vďaka inteligentnému strihu. Príbeh minimálneho rozmeru, ktorého ozvena však rezonuje ešte dlho po jeho skončení.

1 500 Euro za nejlepší krátky film

Uku Ukai, réžia Audrius Stonys, Litva

Prostredníctvom senzuálneho strihu a impresionistického prístupu film zobrazuje plynutie času a rozpad ľudského tela. Tento film je vystavaný bez narácie, napriek tomu je však veľmi výrečný a sugestívny.

Porota Panoráma východu

Porota východoeurópskej panorámy by rada zdôraznila fakt, že festivalová sekcia Panoráma východu priniesla bohaté a náročné filmy z tých najsuggestívnejších filmových panorám našej planéty.

Táto sekcia je zároveň prejavom uznania a podpory výberu filmov so sviežimi výrazovými prostriedkami ako aj vyjadrením odovzdania a vrúcneho vzťahu k súčasnému umeniu.

7 000 Euro za najlepšiu réžiu filmu v sekcii Panoráma východu

Mama a ocko, réžia Faruk Lončarević, Bosna a Hercegovina

Nebolo to jednoduché rozhodnutie, ale napokon sme sa jednoznačne zhodli, že cena za najlepšiu réžiu v súťažnej sekcii Panoráma východu pripadá do rúk Faruka Lončarevića za film **Mama a ocko**, ktorý bol vyrobený v Brazílii. Cenu sme udelili za originálny námet, za odvážny postoj k životu, ako aj za zvláštne zobrazenie smrti vo filme.

Porota F.I.C.C.

Hlavná cena – Don Quijote

Sny rýb, réžia Kirill Mikhanovskij, Brazília – Rusko – USA

Porota F.I.C.C. sa rozhodla udeliť cenu Don Quijote filmu **Sny rýb** režiséra Kirilla Mikhanovského za mimoriadne presné zasadenie príbehu mladých ľudí bojujúcich o každodenné šťastie do realistického prostredia vytvoreného takmer dokumentárnym spôsobom.

saturated with images, she makes a radical, emotional and extremely personal film which literally opens windows for the documentary format as a means to express a vision of life.

1,500 EUR for the Best Director of Short Film

The Tube With The Hat, directed by Radu Jude, produced in Romania

A story about the need for images told with precision and effortlessness. In a wet, cold and muddy environment, genuine human warmth is generated with little means and effective, intelligent editing. A small scale story that resonates long after the film ended.

1,500 EUR for the Best Director of Short Film

Uku Ukai, directed by Audrius Stonys, produced in Latvia

Through a sensorial montage and impressionist approach the film depicts the passing of time and the erosion of the human body. In a non narrative approach the film is eloquently suggestive.

Eastern Panorama Jury

We, the Eastern European Panorama Jury, would like to emphasize that Eastern European Panorama brought rich and challenging films from one of the most vibrant film landscapes of the planet.

The Artfilm Festival Eastern European Panorama is recognition and support of the fresh film expression selection.

The selection was done with passion and with a strong feeling for the energy of the contemporary art.

7, 000 EUR for the director of the Best Film from Eastern Panorama

Mum'n'dad, directed by Faruk Lončarević, produced in Bosna and Hercegovina

It was not easy to make the decision but in the end we unanimously gave the award to **Mum'n'dad**, directed by Faruk Lončarević, produced in Brazil for its original idea, brave sight oriented towards the life, depicting the death.

F.I.C.C. Jury

Main Award – Don Quijote

Fish Dreams directed by Kiril Mikhanovsky, co-produced by Brasil, Russia and the U.S.A.

The F.I.C.C. Jury decided to award the Don Quijote Award to the film **Fish Dreams**, directed by Kirill Mikhanovsky for the extraordinarily precise and very realistic setting of the story of young people struggling for their everyday happiness, made with an almost documentary approach.